

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ДЕТЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ БЕЛОРУССКОГО И НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКОВ)

О. В. Изотова

*Кандидат филологических наук, доцент,
Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь,
kasperovolga@yandex.ru*

В статье анализируется фрагмент паремиологической картины мира, связанный с некоторыми аспектами жизни детей (рождением, отношениями «родители-дети», воспитанием). Актуальность настоящего исследования определяется интересом к изучению вопросов паремиологического восприятия действительности как способа отражения мировидения разных народов. Ценность паремиологических единиц в том, что они обладают глубоким содержанием. Пословицы отражают стереотипы поведения, а также свойства, достоинства и недостатки человека, которые цепляются или осуждаются в соответствующем обществе и культуре. Более того, как нидерландская, так и белорусская паремиология не только описывают черты характера и поведения белорусов и голландцев, но и воспитывает человека в рамках национальной традиции.

Ключевые слова: паремиологическая репрезентация; паремиологическая картина мира; представления о детях; белорусские и нидерландские пословицы.

ПАРЭМІЯЛАГІЧНАЯ РЭПРЭЗЕНТАЦЫЯ ЎЯЎЛЕННЯЎ АБ ДЗЕЦЯХ (НА МАТЭРЫЯЛЕ БЕЛАРУСКАЙ І НІДЭРЛАНДСКАЙ МОЎ)

В. В. Изотова

*Кандыдат філалагічных навук, дацэнт,
Мінскі дзяржсаўны лінгвістычны ўніверсітэт,
вул. Захараўа, 21, 220034, г. Мінск, Беларусь,
kasperovolga@yandex.ru*

У артыкуле аналізуецца фрагмент парэміялагічнай карціны свету, звязаны з некоторымі аспектамі жыцця дзяцей (нараджэннем, адносінамі «бацькі-дзеці», выхаваннем). Актуальнасць даследавання вызначаецца ростам цікавасці да вывучэння пытанняў парэміялагічнага ўспрымання рэчаіснасці як способу адлюстравання светабачання розных народаў. Каштоўнасць парэміялагічных адзінак у тым, што яны валодаюць глыбокім зместам. Прыказкі адлюстроўваюць стэрэатыпы паводзін, а таксама ўласцівасці, станоўчыя і адмоўныя якасці чалавека, якія шануюцца ці асуджаюцца ў адпаведным грамадстве і культуре. Больш за тое: як нідерландская, так і беларуская

парэміялогіі не толькі выяўляюць рысы харктуру і паводзінаў беларусаў і галандцаў, але і выхоўваюць чалавека ў межах нацыянальнай традыцыі.

Ключавыя слова: парэміялагічная рэпрэзэнтатыўнасць; парэміялагічная карціна свету; уяўленні пра дзяцей; беларуская і нідэрландская прыказкі.

PAREMIOLOGICAL REPRESENTATION OF VIEWS ON CHILDREN (IN THE BELARUSIAN AND DUTCH LANGUAGES)

O. V. Izotova

*PhD, Ass. Professor,
Minsk State Linguistic University,
21 Zakharova St., 220034, Minsk, Belarus,
kasperovolga@yandex.ru*

The article analyzes a fragment of the paremiological picture of the world associated with some aspects of children's lives (birth, parent-child relationship, upbringing). The relevance of this study is explained by the increasing interest in paremiological perception of reality as a way of reflecting the worldview of different nations. The value of paremiological units is that they have deep meaning. Proverbs reflect behavioral stereotypes, as well as human qualities, virtues and shortcomings that are valued or condemned in a particular society and culture. Moreover, both Dutch and Belarusian paremiologies not only identify the character traits and behavior of Belarusians and the Dutch, but also educate a person within the framework of his/her national tradition.

Keywords: paremiological representation; paremiological picture of the world (worldview); views on children; Belarusian and Dutch proverbs

Паремиологическая картина мира является общекультурным феноменом и представляет собой идеальное отображение объективной действительности в сознании человека, выступая основой его ориентации в мире. В паремиологической картине мира закрепляется многовековой опыт познания действительности народом, передаваемый им из поколения в поколение. Исследование представлений о детях как белорусов, так и голландцев является актуальным в научно-теоретическом и практическом плане, поскольку рассматривает не только важнейший период становления личности, но и культуры общества в целом.

Целью исследования, таким образом, явилось определение универсалий и национальной уникальности пословиц в языковой картине мира двух народов, выявление элементов национального менталитета путем анализа представлений о детях в белорусской и нидерландской языковых картинах мира.

Материал исследования составили белорусские и нидерландские паремии о детях, отобранные методом специальной выборки из соответствующих паремиологических и лексикографических трудов [1–8].

Проведенный анализ позволил выявить некоторые общие черты презентации представлений о детях в паремиях белорусского и нидерландского языков.

Так, близкими по содержанию оказались представления о детях как об испытании (в том числе финансовом), с одной стороны:

Былі недастаткі ўераз дзень, а як дзеци пайшли – дык штодзень.

Хто дзяцей не мае, той гора не знае.

Дзяцей, як бобу, а хлеба ні дробу.

Кабыла двацца жарабят прывяла, а сама ў хамуце здохла.

Kinderen hinderen. – букв. Дети мешают. ≈ Дети – это проблемы.

Kinderen houden het brood uit de schimmel. – Дети не позволяют хлебу покрыться плесенью. (Толкование: Kinderen zorgen er wel voor dat het brood op is, voordat het kan gaan schimmelen. – Дети успевают съесть хлеб прежде, чем на нем начинает появляться плесень).

и благе, с другой:

Калі Бог дасць дзеткі, дасць і на дзеткі.

Kinderen zijn een zegen des Heren. – Дети – дар Божий.

Kinderen, dat armt niet. – ≈ Дети – надежный капитал.

De ouders eten met de kinderen. – букв. Родители едят вместе с детьми.

Ряд как белорусских, так и нидерландских пословиц отмечает, что рождение ребенка является одновременно и благом и испытанием:

Хата без дзяцей – магіла, а з дзецьмі – базар.

Kinderen zijn een zegen des Heren, maar ze houden de noppers van de kleren. – Дети – дар Божий, но они заставляют экономить на собственной одежде.

Обе паремиологические картины мира показывают, что воспитание детей представляет собой сложную задачу, значимую роль в решении которой играют отношения в семье, личный пример родителей, стремление к преодолению наследственных недостатков (которые чрезвычайно сильны):

Яблыка ад яблыні далёка не адкачваецца.

Добра га бацькі – добрыя дзеци, ліхога – ліхія.

Калі бацька рыбалка, дак і дзеткі глядзяць у воду.

Якая матка, такое ў дзіцятка.

De appel valt niet ver van de stam. – Яблоко от яблоньки недалеко падает.

Het muist wat van de katten komt. – Если коты ловят мышей, то и котята тоже. (Толкование: *Kinderen lijken op hun ouders en dat is aangeboren.* – Дети похожи на своих родителей, т. е. имеют те же врожденные свойства).

Roeken broeden geen duiven uit. – Вороны не выводят голубят.

Steelt de vos, dan steelt het vosje ook. – Если крадет лиса, то и лисенок тоже.

De natuur is sterker dan de leer. – Врожденные качества сильнее приобретенных.

Причем, в соответствии с пословицами, сын часто наследует характер и качества отца, а дочь – матери:

Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын;

Якая клёпка, такая й бочка, якая маці, такая й дочка.

Zo moeder, zo dochter. – Какова мать, такова и дочь.

Zo vader, zo zoon. – Каков отец, таков и сын.

Zulke boom, zulke wis. – Каково дерево, таков и прутик. ≈ Каков отец, таков и сын. (Толкование: *De zoon heeft hetzelfde karakter als zijn vader.* – Сын имеет такой же характер, как и его отец).

Zoals de grond is, is het water. – Какая земля, такая и вода. (Толкование: *De zoon deugt niet. Net zo min als zijn vader.* – ≈Непутевый сын, весь в отца).

Очень близкими по содержанию оказались представления, в соответствии с которыми дети часто становятся центром заботы и внимания:

Лепей дзецим даць, як ад іх выглядаць.

Паміраць збірайся, а пра дзяцей думай.

Één vader kan beter tien kinderen onderhouden dan tien kinderen één vader. – Один отец может лучше позаботиться о десяти детях, чем десять детей об одном отце.

Чрезвычайно схожими оказались также белорусские и нидерландские пословицы, в соответствии с которыми отношения между ребенком и мачехой/отчимом носят негативный характер:

У айчыма чэрці пад вачыма.

Stief is nooit lief. – ≈Отчим/мачеха никогда не заменит отца/мать.

Als de kinderen een stiefmoeder krijgen, dan krijgen ze ook een stiefvader. – Если у детей появляется мачеха, то у них появляется и отчим. (Толкование: *Dan behandelt de vader zijn kinderen ook als stieffkinderen en is hij niet meer aardig, niet meer lief.* = *Dan is de vader ook niet meer lief en gedraagt hij zich net zoals de stiefmoeder.* – В этом случае отец начинает относиться к своим детям как к приемным).

Изучение паремий белорусской и нидерландской коммуникативных культур позволило также выявить некоторые особенности вербализации представлений о детях:

–отсутствие в белорусской языковой картине мира паремий, в соответствии с которыми дети обычно более послушны в присутствии незнакомых людей и лучше реагируют на их требования, чем на требования собственных родителей (*Vreemde ogen dwingen.* – ≈*Hem пророка в своем отечестве*);

–отсутствие в нидерландской языковой картине мира паремий, описывающих общие представления о здоровье детей: *Не ўзяў чорт малога, то і вялікага не возьме*;

–отсутствие пословиц, подчеркивающих значимость педагогического оптимизма в белорусской паремиологической картине мира: *snottige veulens worden de gladste paarden.* – *норовистые жеребята становятся лощёными лошадьми.* (Толкование: *Deugnieten worden later vaak dappere, krachtige jongens.* – *Маленькие негодяи часто становятся сильными и смелыми взрослыми*);

–отсутствие в белорусской паремиологической картине мира пословиц-предупреждений, в соответствии с которыми убийство собственных детей – ошибочный путь (*Verzuip je kinderen niet, wie weet wat ze nog worden.* – *Не топи своих детей, кто знает, кем они могут стать*);

–большая нейтральность нидерландских пословиц относительно необходимого количества детей в семье, наличие количественного параметра один (*Een kind, geen kind.* – *Один ребенок – не ребенок*); отсутствие квантитативных параметров три – семь (*Адно дзіця – не дзіця, двое дзяцей – палавіна дзіцяці, троє дзяцей – цэлае дзіця; У каго дочак сем, то ёсць доля ўсем*);

–отсутствие словосочетания *ліхое дзіця* в нидерландских паремиях (*Добра га бацькі – добрыя дзеци, ліхога – ліхія; Добрае дзіця паслухае ківа, а ліхое не паслухае і кія*);

–отсутствие в белорусской паремиологической картине мира пословиц о богатых и бедных родителях (*Beter een rijke vader te verliezen dan een arme moeder.* – *Лучше потерять богатого отца, чем бедную мать;* *Al is een moeder nog zo arm, // Toch dekt haar kleed de kinderen warm.* – *Как бы ни была бедна мать, она все равно тепло укроет своих детей.* (Толкование: *Een moeder zal alles doen voor haar kinderen.* – *Мать делает все возможное, чтобы позаботиться о своих детях*); *Een arm man sterft zijn koe en een rijk man sterft zijn kind.* – *Бедный хоронит свою корову, богатый – своего ребенка*).

Проведенное исследование позволило, таким образом, прийти к выводу о наличии в паремиологической картине мира белорусов и голланд-

цев общего ядра, отражающего универсальность мира как объекта познания и языка как знаковой системы отображения мира. Вместе с тем, белорусский и нидерландский народы воспринимают мир как среду своего собственного существования, в связи с чем в пословицах находит закрепление образ жизни, история и культура народов, национальная психология.

Библиографические ссылки

1. *Аксамітаў А. А.* Прыказкі і прымаўкі. Мінск : Беларуская навука, 2002.
2. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / склаў Ф. Янкоўскі. Мінск : Навука і тэхніка, 1992.
3. *Лепешаў І. Я.* Тлумачальны зборнік прыказак. Гродна : ГрДУ, 2011.
4. Прыказкі і прымаўкі : у 2 кн. / рэд. А. С. Фядосік Мінск : Навука і тэхніка, 1976. Кн. 2.
5. Nederlandse spreekwoorden, gezegden en citaten [Electronic resource]. URL: <http://www.spreekwoord.nl>. (date of access: 12.05.2024).
6. Oude en moderne spreekwoorden en gezegden over kinderen [Electronic resource]. URL: <https://sites.google.com/site/spreekwoordenkind/spreekwijzen-met-woord-kind>. (date of access: 05.01.2024).
7. Spreekwoorden en gezegden over kinderen [Electronic resource]. URL: <https://spreekwoorden-gezegden.nl/uitdrukkingen-kinderen-en-betekenis/>. (date of access: 07.01.2024).
8. Spreekwoorden en uitdrukkingen uit de Nederlandse taal [Electronic resource]. URL: <http://spreekwoorden.nl>. (date of access: 07.05.2024).